

Willkommen in Deutschland Bienvenido a Alemania



Willkommen in Deutschland: Erste Schritte zum Start in deinen Freiwilligendienst

Liebe Freiwillige, lieber Freiwilliger, wir freuen uns, dass du dich entschieden hast, deinen Freiwilligendienst in Deutschland mit dem Deutschen Roten Kreuz in Münster zu machen. Zu Beginn deines Freiwilligen Sozialen Jahres (FSJ) / Bundesfreiwilligendienstes (BFD) gibt es für dich einige organisatorische Dinge zu erledigen. Die folgende Übersicht soll dir dabei helfen.

Bitte beachte: Damit wir dein FSJ-/BFD-Taschengeld auszahlen können, ist Folgendes nötig:

- **Personalbogen des DRK** mit deiner Steuer-Identifikationsnummer (Steuer-ID) und Bankverbindung
- **Mitgliedsbescheinigung deiner Krankenkasse** nach § 175 SGB V
- **Sozialversicherungsnummer**

Das Taschengeld wird zum Monatsende ausbezahlt, allerdings nur wenn wir alle wichtigen Unterlagen bis zur Monatsmitte von dir vorliegen haben.

Außerdem benötigen wir von dir:

- Kopie deines Reisepasses und deiner Aufenthaltserlaubnis
- Gesundheitszeugnis
- 2 Passfotos
- In manchen Einrichtungen ein polizeiliches Führungszeugnis
- Lebenslauf
- Letztes Schulzeugnis

Wenn du Fragen dazu hast, sprich uns bitte an. Wir helfen dir jederzeit gern persönlich weiter!

Dein Team der DRK-Freiwilligendienste

Bienvenido a Alemania: Primeros pasos para comenzar tu voluntariado social.

Querida voluntaria, querido voluntario: Nos alegramos de que hayas elegido hacer tu voluntariado en Alemania con la Cruz Roja Alemana (DRK) en Münster. Para empezar tu *Freiwilliges Soziales Jahr* (FSJ) / *Bundesfreiwilligendienst* (BFD) hay que realizar algunos trámites. El siguiente resumen te ayudará con ellos.

Atención: Para poder recibir el pago/la remuneración por tu FSJ / BFD es necesario lo siguiente:

- **Formulario de la Cruz Roja Alemana** (*Personalbogen*) con tus datos, tu número de identificación fiscal (*Steuer-ID*) y tu número de cuenta bancaria.
- **Certificado de tu seguro de salud** de acuerdo al § 175 SGB V.
- **Número de la seguridad social** (*Sozialversicherungsnummer*)

Se paga a fin de mes; pero sólo si antes de mediados de mes tenemos todos tus documentos.

Además necesitamos:

- Una copia de tu pasaporte y tu permiso de residencia
- Certificado de examen médico
- 2 fotos de tamaño carnet
- En algunas instituciones, un certificado policial de buena conducta / certificado de antecedentes penales
- tu currículum (C.V.)
- Último certificado de estudios

Si tienes más preguntas, contacta con nosotros. Te ayudaremos personalmente en cualquier momento.

Tu equipo de voluntariado de la Cruz Roja Alemana/DRK

Einwohnermeldeamt und Steuer-Identifikationsnummer (Steuer-ID)

Wer eine Wohnung oder ein Haus in Deutschland bezieht, muss sich beim jeweiligen Einwohnermeldeamt anmelden. Der Anmelde-Service ist in den meisten Bundesländern kostenlos. Manchmal werden aber geringe Gebühren erhoben. Das für dich zuständige Einwohnermeldeamt findest du im Bürgerbüro im Rathaus in deinem neuen Wohnort. Viele Städte bieten das notwendige Formular auch zum Ausdrucken und Ausfüllen im Internet an.

Wenn du dich im Einwohnermeldeamt angemeldet hast, solltest du auch nach deiner Steuer-ID fragen. Diese Identifikationsnummer erhält jede Person, die in Deutschland lebt und arbeitet. Die Steuer-ID wird dir nach deiner Anmeldung automatisch vom Bundeszentralamt für Steuern zugesandt. Die Nummer ist sehr wichtig, da du nur damit deine Arbeit im FSJ/BFD aufnehmen kannst.

Sobald du deine Steuer-ID zugeschickt bekommst, teile dies bitte direkt dem Deutschen Roten Kreuz mit.

Dein persönliches Erscheinen im Einwohnermeldeamt ist dennoch dringend notwendig. Du solltest folgende Dokumente mitbringen:

- Reisepass
- Visum
- FSJ / BFD Vereinbarung
- Gegebenenfalls Mietvertrag
- Wenn du schon einmal in Deutschland gelebt hast: deine letzte Meldeadresse.

Oficina de empadronamiento y número de identificación fiscal

Cualquier persona que comienza a vivir en una casa o apartamento en Alemania, debe inscribirse en la oficina de empadronamiento correspondiente (*Einwohnermeldeamt*). Este registro es gratuito en la mayoría de los *Bundesländern*, aunque en algunos hay que pagar una pequeña tasa. Puedes encontrar la oficina de empadronamiento en el *Bürgerbüro* del ayuntamiento de tu nuevo lugar de residencia. Muchas ciudades ofrecen el formulario para descargarlo por internet.

Una vez te hayas registrado, debes preguntar por tu número de identificación fiscal. Este número se asigna a cada persona que vive y trabaja en Alemania y se te enviará automáticamente después tu solicitud desde la *Bundeszentralamt für Steuern*. Este número es muy importante, ya que solo con él podrás iniciar tu trabajo en FSJ/BFD.

Una vez que recibas tu número de identificación fiscal, por favor hazlo llegar directamente a la Cruz Roja Alemana.

Es necesario presentarse personalmente en la oficina de empadronamiento y debes llevar los siguientes documentos:

- Pasaporte
- Visado
- Contrato FSJ/BFD
- Contrato de vivienda/de alquiler (si lo tienes)
- Si has vivido en Alemania antes, tu última dirección registrada.



Krankenversicherung und Sozialversicherungsnummer

Krankenversicherung vor und nach dem Freiwilligendienst

Beachte bitte, dass du vor Beginn und nach Ende des Freiwilligendienstes nicht krankenversichert bist. Solltest du ärztliche Hilfe benötigen, musst du die Kosten selbst tragen. Empfehlenswert ist deshalb, dass du für diese Zeiten eine private Auslandskrankenversicherung abschließt. Die Kosten hierfür musst du selbst tragen.

Krankenversicherung während des Freiwilligendienstes

Solange du FSJ/BFD machst, wirst du gesetzlich krankenversichert. Die Versicherungsbeiträge übernimmt für dich das DRK. Du hast die Möglichkeit, deine Krankenkasse selbst zu wählen, z.B. AOK, Barmer Ersatzkasse, Techniker Krankenkasse. Du kannst persönlich, telefonisch oder online Mitglied werden. *Es empfiehlt sich, die Mitgliedschaft schon vor deiner Reise nach Deutschland online zu beantragen!*

Um Mitglied in einer gesetzlichen Krankenkasse zu werden ist folgendes nötig:

- Aufnahmeantrag der Krankenkasse persönlich, per Telefon oder online ausfüllen
- Passbild
- FSJ / BFD Vereinbarung

Wenn du neues Mitglied einer Krankenkasse wirst, bekommst du von deiner Krankenkasse automatisch eine Sozialversicherungsnummer mitgeteilt und eine Krankenversichertenkarte zugeschickt. Mit dieser Karte kannst du medizinische Leistungen in Anspruch nehmen.

Durch deinen Freiwilligendienst wirst du in der deutschen Sozialversicherung versichert. Das bedeutet, du wirst Mitglied in der Arbeitslosen-, Kranken-, Renten- und Pflegeversicherung. Das DRK bezahlt für dich diese Versicherungsbeiträge. Für dich entstehen keine Kosten. Die Mitgliedschaft in diesen Versicherungen hat für dich viele Vorteile: z.B. dass du nach Beendigung deines Freiwilligendienstes und bei einem Aufenthalt in

El seguro de salud y el número de la seguridad social

El seguro de salud antes y después del voluntariado

Ten en cuenta que no estás asegurado antes del comienzo ni después del final de tu voluntariado. En caso de necesitar asistencia sanitaria, deberás pagar tú mismo los gastos. Es aconsejable, por tanto, que consigas un seguro privado de salud para esos períodos de tiempo. El coste deberás pagarlo por ti mismo.

El seguro de salud durante el voluntariado

Mientras realizas el FSJ / BFD, tendrás un seguro de enfermedad. La Cruz Roja Alemana pagará los gastos por ti. Tienes la posibilidad de elegir qué compañía aseguradora deseas, por ejemplo: AOK, Barmer Ersatzkasse, Techniker Krankenkasse. Puedes hacerlo personalmente, online o por teléfono. *Aunque recomendamos que lo hagas online antes de viajar a Alemania.*

Para inscribirse en una aseguradora es necesario:

- Rellenar el formulario personalmente, online o por teléfono
- Foto de tamaño carnet
- Copia contrato FSJ / BFD

Si eres nuevo miembro de la aseguradora de salud, recibirás automáticamente tu número de la seguridad social y te enviarán tu tarjeta del seguro de salud, con la que podrás hacer uso de los servicios médicos.

Gracias a tu voluntariado estás inscrito en la Seguridad Social Alemana. Esto significa que también eres miembro del seguro de desempleo, de salud, de pensiones y de invalidez. La Cruz Roja Alemana paga las tasas por ti, sin que tengas ningún coste. Ser miembro de estos seguros durante mucho tiempo tiene muchas ventajas, como por ejemplo en caso de quedarte más de doce meses en Alemania y de perder tu

Deutschland von mehr als zwölf Monaten im Falle von Arbeitslosigkeit Anspruch auf Arbeitslosengeld und kleine Rentenansprüche erwirbst.

Damit wir das Taschengeld an dich auszahlen können, brauchen wir zwingend folgende Angabe von dir:

- Mitgliedsbescheinigung nach § 175 SGB V. Bitte deine Krankenkasse, dir eine solche Bescheinigung auszustellen!

Bankkonto eröffnen

Um dir dein Taschengeld auszahlen zu können, benötigst du ein deutsches Bankkonto. Dafür kannst du dir jede lokale oder überregionale Bank selbst aussuchen. Einige der Banken bieten ein Online-Formular zum Ausfüllen auf ihrer Homepage an.

Dein persönliches Erscheinen bei der von dir ausgesuchten Bank ist aber ebenfalls dringend notwendig. Möglicherweise solltest du vorher einen Termin absprechen. Außerdem solltest du folgende Dokumente mitbringen:

- Reisepass
- Visum
- FSJ / BFD Vereinbarung

Sobald du dein eigenes Bankkonto eröffnet hast, teile bitte dem DRK folgende Informationen mit:

- Name der Bank
- BIC Nummer (Bank Identifier Code)
- IBAN Nummer (International Bank Account Number)

Aufenthaltserlaubnis

Wenn du aus einem Land außerhalb der Europäischen Union kommst, beantragst du in der Regel bei der deutschen Botschaft oder bei einem deut-

empleo, recibes un subsidio de desempleo. También ganas el derecho a una pequeña pensión al jubilarte.

Para poder pagarte necesitamos la siguiente información:

- Certificado de miembro de una aseguradora de salud, en virtud del § 175 SGB V. Tu aseguradora podrá darte un certificado de este tipo.

Abrir una cuenta bancaria

Para poder pagarte, es necesario que tengas una cuenta bancaria en Alemania. Para eso puedes elegir cualquier banco local o nacional. Algunos de estos bancos permiten rellenar el formulario online.

Sin embargo es necesario ir personalmente al banco elegido. Quizás debas concertar antes una cita. Asegúrate de llevar los siguientes documentos:

- Pasaporte
- Visado
- Contrato FSJ / BFD

Tan pronto hayas abierto tu cuenta bancaria, por favor envía a la Cruz Roja Alemana la siguiente información:

- Nombre del banco
- Número BIC (Bank Identifier Code)
- Número IBAN (International Bank Account Number)

Permiso de Residencia

Si provienes de un país que no pertenece a la Unión Europea, deberás solicitar a la Embajada Alemana o al Consulado alemán de tu país de

schen Konsulat in deinem Heimatland ein Visum für deine Einreise nach Deutschland. Das Visum dient nur zur Einreise und ist an einen bestimmten Zweck gebunden, in deinem Fall an den Freiwilligendienst.

In den ersten drei Monaten deines Aufenthalts musst du Kontakt mit der Ausländerbehörde aufnehmen, um eine Aufenthaltserlaubnis zu beantragen. Die Aufenthaltserlaubnis ermöglicht dir, längere Zeit für einen bestimmten Zweck, in deinem Fall für den Freiwilligendienst, in Deutschland zu leben. Die Erstellung der Aufenthaltserlaubnis kostet ca. 100€.

Wenn du schon in Deutschland lebst und vor dem Freiwilligendienst beispielsweise Au-pair machst, musst du deine Aufenthaltserlaubnis verlängern lassen und der Ausländerbehörde mitteilen, dass sich der Grund deines Aufenthalts ändern wird.

In größeren Städten findest du die Ausländerbehörde im Rathaus. In kleineren Orten ist die für dich zuständige Behörde in der Kreisverwaltung zu finden. Wenn du dir nicht sicher bist, welche Behörde für dich zuständig ist, sprich uns bitte an.

Bitte gib beim DRK eine Kopie deines Reisepasses und deiner Aufenthaltserlaubnis ab.

Gesundheitszeugnis

Zu Beginn deines Freiwilligendienstes ist eine ärztliche Untersuchung notwendig. Häufig wird diese Untersuchung kostenlos von den Betriebsärzten der Einsatzstellen durchgeführt. Sollte deine Einsatzstelle keinen Betriebsarzt haben, wähle bitte einen niedergelassenen Allgemeinarzt in deiner Nähe. Sollten dir bei einem niedergelassenen Arzt Kosten für die Untersuchung und das Gesund-

origen un visado para tu viaje a Alemania. El visado es válido solamente para la entrada en el país y tiene un propósito específico, en tu caso participar el servicio de voluntariado.

En los tres primeros meses de tu estancia, debes ponerte en contacto con la oficina de extranjería (*Ausländerbehörde*) para solicitar un permiso de residencia. Este permiso te permite permanecer más tiempo viviendo en Alemania con un propósito específico, en tu caso participar en el servicio de voluntariado. La elaboración del permiso de residencia cuesta aproximadamente 100€.

Si ya vives en Alemania antes de tu voluntariado haciendo por ejemplo de Au-pair, debes ponerte en contacto con la oficina de extranjería para renovar el permiso de residencia y cambiar el motivo de tu estancia en Alemania.

En las grandes ciudades, estos trámites se pueden hacer en el ayuntamiento. En los pueblos pequeños se pueden realizar en la administración del distrito (*Kreisverwaltung*). Si no estás seguro de donde puedes hacerlo, contacta con nosotros.

Por favor, envía a la Cruz Roja Alemana una copia de tu pasaporte y del permiso de residencia.

Certificado médico de salud

Para comenzar tu voluntariado es necesario un examen médico. A menudo este examen lo realizan de forma gratuita los médicos que colaboran en tu lugar de trabajo. Si no fuera así, elige un médico de medicina general que haya en tu área para que te realice el examen médico. Si te cobran algo por este examen, pide un recibo. La Cruz Roja Alemana te reembolsará el coste.

heitszeugnis entstehen, lass dir bitte eine Quittung ausstellen. Vom DRK erhältst du die Kosten dafür zurück.

Da es vor allem in medizinischen und pflegerischen Einsatzstellen leicht zu Infektionen kommen kann, dient diese Untersuchung deinem eigenen Schutz und dem Schutz der Einsatzstelle. Auch im Fall eines Arbeitsunfalls mit Folgeschäden kannst du nachweisen, dass die Verletzung nicht schon vorher bestanden hat. Damit hast du ggf. Anspruch auf finanzielle Unterstützung durch eine Berufsgenossenschaft.

Nach der Untersuchung erhältst du ein Gesundheitszeugnis. Bitte reiche dieses Zeugnis beim DRK ein.

Erweitertes polizeiliches Führungszeugnis

Wenn du während deines Freiwilligendienstes mit Kindern und Jugendlichen zusammenarbeiten wirst, benötigen wir von dir ein erweitertes polizeiliches Führungszeugnis. Mit einem solchen Führungszeugnis wird bestätigt, dass gegen dich keine laufenden gerichtlichen Verfahren vorliegen.

Dieses solltest du bereits vor deiner Ausreise nach Deutschland in deinem Heimatland beantragen und uns zusenden.

In den meisten Fällen kannst du das Führungszeugnis beim Bürgerbüro deiner Stadt oder Gemeinde beantragen.

Tipp: Privathaftpflichtversicherung

In Deutschland gilt die Regel, dass man in vollem Umfang finanziell dafür aufkommen muss, wenn man anderen Personen oder ihrem Eigentum einen Schaden zufügt. Dies gilt auch, wenn dir der

Dado que es fácil el contagio de infecciones en tu lugar de trabajo, este examen sirve para protegerte y para proteger tu lugar de trabajo. En caso de accidente, puedes así demostrar que una lesión no existía anteriormente. De este modo podrías tener acceso a una ayuda económica de la mutua de accidentes laborales en el caso dado.

Después del examen médico, recibirás un certificado. Por favor envíanoslo a la Cruz Roja Alemana.

Certificado policial de buena conducta / certificado de antecedentes penales

Si vas a trabajar durante tu voluntariado con niños o jóvenes, necesitamos un certificado policial de buena conducta. Con este certificado se confirma que no tienes ningún proceso judicial en curso contra ti.

Debes solicitarlo en tu país de origen y mandárnoslo antes de viajar a Alemania.

En la mayoría de los casos se puede solicitar en las jefaturas de policía o en los ayuntamientos.

Consejo: Seguro de Responsabilidad Civil

En Alemania, la regla es que uno debe pagar por completo cuando se infringe daño a otra persona ó a sus bienes personales. También esto se aplicaría si pasara de manera accidental. No hay un límite de cantidad. Si deseas protegerte contra

Schaden aus Versehen passiert. Es gibt keine betragsmäßige Grenze nach oben. Wenn du dich gegen dieses finanzielle Risiko absichern möchtest, besteht die Möglichkeit, freiwillig eine Haftpflichtversicherung abzuschließen. Im Gegensatz zu den vorher genannten Dokumenten ist diese Versicherung aus Sicht des DRK nicht verpflichtend, sie ist jedoch sehr empfehlenswert. Einen geeigneten Versicherungsanbieter findest du im Internet.

este riesgo financiero, cabe la posibilidad de contratar un seguro por responsabilidad civil. En contraste con lo antes mencionado, este seguro no es obligatorio para la Cruz Roja Alemana/DRK; pero es muy recomendable. Puedes encontrar una adecuada compañía de seguros en Internet.

Dein Kontakt zu den DRK Freiwilligendiensten **Cómo contactar con nosotros**

DRK-Kreisverband Münster e.V.
Freiwilligendienste
Nina Peters
Berliner Platz 33
D – 48143 Münster
Fon: +49 251 13 53 40 18
Fax: +49 251 13 53 40 20
Mail: n.peters@drk-muenster.de
www.freiwililgendienste-muenster.de

DRK-Kreisverband Münster e.V.
Freiwilligendienste
Antje Grünkemeier
Berliner Platz 33
D – 48143 Münster
Fon: +49 251 13 53 40 27
Fax: +49 251 13 53 40 20
Mail: a.gruenkemeier@drk-muenster.de
www.freiwiligidienste-muenster.de